

TRADUCCIÓN DE TEXTOS GENERALES Y LITERARIOS INGLÉS-ESPAÑOL

Curso 2016/2017

(Código: 64023085)

1. PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA

Traducción de textos generales y literarios inglés-español es una asignatura de 5 créditos, obligatoria, del segundo cuatrimestre del tercer año del *Grado en Estudios Ingleses: Lengua Literatura y Cultura*, y es la primera de la serie secuenciada de un total de 4 asignaturas dentro de la Materia denominada *Lengua Inglesa: traducción profesional y usos especializados*:

- Traducción de textos generales y literarios inglés-español
- Traducción Profesional y Académica inglés-español
- Inglés Profesional y Académico: Textos jurídicos y económico-comerciales
- Inglés Profesional y Académico: Textos científico-técnicos

Aunque es de todos sabido, una traducción es la expresión de un texto de salida (o texto fuente) mediante un texto objeto (o texto meta o de destino) equivalente: el texto traducido. Todos los textos son susceptibles de ser traducidos y, de hecho, sin traducciones, no podríamos acceder a innumerables textos. No obstante, no podemos olvidar que traducir no consiste en reproducir exactamente las estructuras formales, sino en reproducir el contenido y, en la medida de lo posible, el estilo. La comprensión y puesta en práctica de esta idea fundamental sentará las bases de esta asignatura.

2. CONTEXTUALIZACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS

Traducción de textos generales y literarios inglés-español es una asignatura teórico-práctica que introducirá al alumno en el ámbito de la traducción, presentándole las teorías más significativas y proporcionándole la práctica suficiente para conocer esta disciplina desde el punto de vista de los estudios ingleses. Gracias a esta introducción, el alumno estará preparado para enfrentarse a asignaturas relacionadas más especializadas, desde el punto de vista de la traducción y de la terminología: Traducción Profesional y Académica inglés-español, Inglés Profesional y Académico: Textos jurídicos y económico-comerciales y Inglés Profesional y Académico: Textos científico-técnicos.

Esta asignatura es fundamental dentro de un grado en Estudios Ingleses, dado el importante papel que la disciplina de la traducción tiene en el campo de las lenguas en general y la proyección internacional de materiales escritos originariamente en inglés en particular. Por otro lado, sus contenidos responden a las necesidades profesionales actuales dentro del ámbito de los estudios ingleses, al profundizar en el concepto la mediación lingüística, desde un punto de vista teórico-práctico.



3. REQUISITOS PREVIOS REQUERIDOS PARA CURSAR LA ASIGNATURA

Es imprescindible que el alumno domine la lengua inglesa a nivel avanzado, ya que gran parte de la bibliografía, del material y de las actividades son en esta lengua. Además, la peculiar naturaleza de los textos literarios (y de algunos textos generales) requiere un dominio avanzado de la gramática de la lengua inglesa. Es imprescindible, por tanto, haber cursado asignaturas de la materia *Lengua Inglesa Instrumental* y es especialmente recomendable cursar simultáneamente o haber cursado de forma previa asignaturas de las materias *Lingüística Inglesa: Lenguaje y Comunicación* y *Lingüística Inglesa: El Lenguaje como Sistema* (en particular, la *Gramática Inglesa y Sintaxis Inglesa*).

Asimismo, será imprescindible tener acceso a Internet para poder trabajar con el material de la red que se irá especificando en cada tema o unidad de la asignatura, así como para poder utilizar los recursos en línea relacionados con la traducción general y literaria.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Por la naturaleza de la enseñanza a distancia de la UNED, el alumno dedicará el 60% de las horas de sus créditos al trabajo autónomo, y el 40% al trabajo de interacción con el equipo docente y los tutores. Cada crédito ECTS corresponde a 25 horas de trabajo, por lo cual de cada crédito, 15 horas se dedicarán al trabajo autónomo y las restantes 10 horas al trabajo de interacción con el equipo docente y los tutores. La asignatura tiene 5 créditos, siendo 125 horas de trabajo el total asignado a la materia; de éstas, 75 se dedicarán al trabajo autónomo, y las restantes 50 horas al trabajo de interacción con los profesores del equipo docente y los tutores de los Centros Asociados.

a) Contenidos

- Dominar la terminología de los Estudios de Traducción.
- Conocer las principales corrientes de los Estudios de Traducción desde el siglo XX, especialmente los Estudios Descriptivos de Traducción.
- Afianzar el conocimiento y dominio de la lengua inglesa y perfeccionar la expresión en lengua española.
- Conocer en profundidad los rasgos del Inglés literario frente al inglés general.

b) Destrezas y habilidades

- Dominar las técnicas y métodos de análisis de textos generales y literarios en inglés para detectar sus peculiaridades o en busca de las dificultades de su traducción al español.
- Detectar los rasgos discursivos contrastivos inglés/español que sean relevantes para la traducción o para la redacción de textos originales en inglés.
- Identificar los posibles elementos de inequivalencia interlingüística de los textos origen y ser capaz de razonar y justificar la traducción que se hace de estos.
- Comparar textos origen y meta y detectar y analizar los rasgos intratextuales y extratextuales que tienen un impacto en el proceso de trasvase interlingüístico.
- Ser capaz de producir traducciones generales y literarias de calidad en condiciones similares a las del mundo profesional



de la traducción, y dominar las técnicas de mediación lingüística y cultural.

- Escribir textos originalmente en inglés en diversos ámbitos y géneros especializados.
- Manejar internet para localizar y hacer uso de posibles herramientas de ayuda a la traducción (diccionarios o glosarios on-line, traductores automáticos, corpus de textos paralelos o comparables, etc.).

c) Actitudes

- Estar familiarizado con las principales herramientas de traducción con las que cuentan los traductores profesionales.
- Conocer y comprender las principales dificultades, limitaciones y restricciones con que se encuentran los traductores a la hora de enfrentarse con textos generales y literarios.
- Ser consciente del papel que desempeña la traducción como herramienta comunicativa y tener una actitud hacia ella que refleje su relevancia.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura está compuesta por los 6 módulos siguientes:

1. An Introduction to Translation Theory.

Este tema explica los fundamentos de la traducción.

2. Contrastive Features English/Spanish of Non-specialised Texts.

Este tema explica los fundamentos de la traducción desde el punto de vista de la equivalencia a nivel de palabra y por encima de la palabra. Se estudiará el concepto de palabra y de significado léxico, así como los problemas derivados de la falta de equivalencia; asimismo, se revisarán los conceptos de colocaciones y expresiones hechas/fijas, con el fin de contrastar estos rasgos entre el inglés y el español.

3. Defining Elements of Non-specialised Translation.

Este tema hace hincapié en los factores que han de tenerse en cuenta a la hora de comprender la equivalencia tanto a nivel gramatical como a nivel textual. Una vez más, los alumnos son los encargados de extraer los elementos definitorios de la traducción no-especializada a partir de los contenidos teóricos estudiados.

4. Interlinguistic Inequivalence Items in Non-specialised Texts.

Este tema hace hincapié en el concepto de equivalencia desde el punto de vista pragmático, con el fin de dar por finalizado el estudio de este concepto y poder proceder a inferir la no-equivalencia interlingüística en textos generales.

5. Contrastive Analysis of Non-specialised Texts.

Este tema gira en torno a la traducción literaria en sí misma, a través de un análisis contrastivo de los rasgos principales existentes en este tipo de textos.

6. Text Analysis and the Translation of Non-specialised Texts.

Este tema gira en torno a la traducción literaria una vez más, a través de un análisis textual de diversos tipos de textos literarios.



6.EQUIPO DOCENTE

- [NOA TALAVAN ZANON](#)
- [PILAR RODRIGUEZ ARANCON](#)

7.METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

Por la naturaleza de la enseñanza a distancia de la UNED, el alumno dedicará el 60% de las horas de sus créditos al trabajo autónomo, y el 40% al trabajo de interacción con el equipo docente y los tutores. Cada crédito ECTS corresponde a 25 horas de trabajo, por lo cual de cada crédito, 15 horas se dedicarán al trabajo autónomo y las restantes 10 horas al trabajo de interacción con el equipo docente y los tutores. La asignatura tiene 5 créditos, siendo 125 horas de trabajo el total asignado a la materia; de éstas, 75 se dedicarán al trabajo autónomo, y las restantes 50 horas al trabajo de interacción con los profesores del equipo docente y los tutores de los Centros Asociados.

1. Interacción con equipo docente, profesores-tutores y otros estudiantes (40% del tiempo total, equivalente a 50 horas de trabajo):

A. Trabajo con contenido teórico:

1. Lectura y análisis crítico de las orientaciones, unidades didácticas y/o de los materiales impresos.
2. Comentario y puesta en común en el curso virtual de las traducciones, de los análisis textuales y/o de los ejercicios de producción escrita.
3. Resolución de dudas de forma presencial/en línea/a través del curso virtual.
4. Revisión de trabajos/actividades con el equipo docente.
5. Revisión de pruebas y exámenes.

B. Trabajo con contenido práctico:

1. Lectura y análisis crítico de las orientaciones y de los materiales impresos con respecto a los ejercicios prácticos.
2. Comentario y puesta en común en el curso virtual de las actividades de índole práctica.
3. Resolución de dudas de contenido práctico de forma presencial, vía telefónica o en línea.
4. Revisión de trabajos/actividades con el equipo docente.
5. Revisión de las Pruebas de Evaluación Continua y los exámenes.

La asignatura dispone de un curso virtual con diferentes herramientas para la comunicación entre los estudiantes y el profesor. El profesor tutor también hará uso de la plataforma virtual para su labor tutorial.

1. A través de esta plataforma, además, el equipo docente hará llegar a los alumnos de forma progresiva parte de los contenidos de la asignatura, así como las respuestas a las preguntas de auto-evaluación y otras actividades propuestas en los distintos temas.



2. La comunicación entre los propios estudiantes a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes a través de debates y grupos de discusión sobre diferentes temas o propuestas.

3. Observación de estudios de casos (de individuos, grupos o situaciones), análisis e interpretación de lo observado en grupo.

2. Trabajo autónomo (60% del tiempo total, equivalente a 75 horas de trabajo):

1. Lectura y análisis crítico de las orientaciones y de los materiales impresos.

2. Consulta y análisis de toda la información que se ofrece en el Curso Virtual.

3. Realización de las Pruebas de Evaluación Continua.

4. Realización de todo tipo de ejercicios y actividades: (i) enunciados con respuesta múltiple, alternativa, de clasificación, de identificación, de selección o de completar; (ii) cuestiones de respuesta breve; (iii) preguntas de desarrollo; (iv) trabajo con textos: resúmenes, traducciones, redacción, análisis contrastivo, esquemas, tablas, gráficas, etc. (v) análisis y valoración de diferentes teorías en relación con un contenido.

5. Observación de estudios de casos, análisis e interpretación de lo observado.

6. Búsqueda de datos, lectura, análisis y crítica de documentación extra (tanto escrita como oral) a través tanto de medios impresos, como medios informáticos o Internet.

7. Estudio de las unidades o temas de cada asignatura.

8. Preparación y realización de los exámenes presenciales.

9. Revisión de los exámenes presenciales.

8.EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura tratará de comprobar la correcta comprensión y asimilación de los contenidos, así como la capacidad de puesta en práctica de la teoría impartida y la consecución de los resultados del aprendizaje. Será esencial demostrar un buen manejo de la terminología técnica utilizada en los contenidos teórico-prácticos asignatura.

La evaluación será de dos tipos:

- Evaluación continua (20%):
 - o Pruebas de Evaluación Continua: para fomentar la práctica de las habilidades y destrezas incluidas en las competencias y los resultados del aprendizaje.
- Evaluación final o sumativa (80%):
 - o Prueba presencial.

Sistema de calificación:

De acuerdo con lo establecido en el artículo 5 del Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre, por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de



calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional, los resultados de aprendizaje se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa:

0-4,9: Suspenso (SS)

5,0-6,9: Aprobado (AP)

7,0-8,9: Notable (NT)

9,0-10: Sobresaliente (SB)

9. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9780415467544
Título: IN OTHER WORDS. A COURSEBOOK ON TRANSLATION (2011)
Autor/es: Baker, Mona ;
Editorial: : ROUTLEDGE

Buscarlo en Editorial UNED

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

10. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9788436259438
Título: A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION (2012)
Autor/es: Talaván Zanón, Noa ;
Editorial: Universidad Nacional de Educación a Distancia

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

Una referencia complementaria para la traducción inglés-español:

Rica Peromingo, J.P. y Braga Riera, J. (2015). *Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: los textos literarios*. Madrid: Escolar y Mayo Editores. ISBN: 978-84-16020-44-7.

Una referencia complementaria utilizada en el primer tema es:



Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.

Una referencia complementaria más para la parte de la asignatura dedicada a la traducción literaria es:

Sánchez, María T. (2009). *The problems of literary translation : a study of the theory and practice of translation from English into Spanish*. Peter Lang.

11.RECURSOS DE APOYO

Diccionarios

Diccionarios bilingües: ediciones grandes, completas y actualizadas de Oxford University Press, Collins y/o Cambridge University Press.

Diccionarios monolingües: ediciones grandes, completas y actualizadas de Oxford University Press, Collins y Merriam- Webster.

Longman Dictionary Online: <http://www.ldoceonline.com/>

Cambridgedictionaries online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Macmillan Dictionary: <http://www.macmillandictionary.com/>

Diccionarios.com: <http://www.diccionarios.com/>

12.TUTORIZACIÓN

La profesora de la Sede Central (equipo docente) responsable de esta asignatura está a disposición del estudiante a través del curso virtual, y también por teléfono o personalmente (para esto último deberán concertar una cita) en el siguiente horario, dirección y teléfono:

Dra. Noa Talaván Zanón

Despacho 523a (5ª planta - Edificio de Humanidades)

Tel. 91 3988626 Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Senda del Rey, 7
28040 Madrid

e-mail: ntalavan@flog.uned.es

Horario de atención al alumno:

Martes y miércoles de 09:30 a 15:30 horas.



Dr. José Javier Ávila Cabrera

Despacho 523a (5ª planta - Edificio de Humanidades)

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

Facultad de Filología

Senda del Rey, 7

28040 Madrid

Tel. 91 3986830

e-mail: javila@flog.uned.es

Horario de atención al alumno:

Jueves: de 11:00 a 15:00 y de 16:00 a 18:00 horas.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



75E4A7FEAFA08D1868298B38F42512